

Mercredi 23 mars 2022

FISONG 2022 - DEFENSEUR·E·S DES DROITS DE L'ENVIRONNEMENT

REPONSES DE L'AFD AUX QUESTIONS REÇUES A L'ADRESSE fisong@afd.fr

DATE DE PUBLICATION : 23 MARS 2022

L'AFD rappelle que ses procédures ne l'autorisent pas à entrer en relation avec les porteurs de projet durant la durée de validité de l'appel à propositions. Toutes les questions reçues ont été anonymisées et sont listées ci-dessous. Les réponses apportées sont ainsi consultables par tous.

Q1. ¿Las ONGS locales interesadas en ser socios principales, deben identificar una ONG Francesa o internacional, para completar los requisitos de asociación requeridos?

Non, dans le cas où le projet est porté par une ONG locale, le partenariat avec une ONG française ou internationale n'est pas requis. En revanche, d'une manière générale, les partenariats sont encouragés dans cet appel à propositions comme indiqué au § 4.3.2 (« Une approche partenariale et collaborative devra être recherchée, en particulier avec des ONG locales, entre ONG de développement et/ou environnementale et ONG spécialisée sur les droits humains et la gouvernance, les autorités nationales, ainsi que les médias et les acteurs du secteur privé si pertinent. »)

No, cuando el proyecto es desarrollado por una ONG local, no se requiere la asociación con una ONG francesa o internacional. Pero esta convocatoria de propuestas fomenta las asociaciones, como se indica en el § 4.3.2 ("Se debe buscar un enfoque asociativo y colaborativo, en particular con ONG locales, entre ONG de desarrollo y/o ambiental y ONG especializada en derechos humanos y gobernanza, las autoridades nacionales, al igual que los medios y de ser pertinente, los actores del sector privado.")

Q2. ¿ La actividad de capitalización en el proceso de innovación, corresponde a una contratación de una organización independiente al consorcio principal que presenta la propuesta?. ¿El equipo de FISONG o AFD acompaña la preparación de los TDRS para esta contratación?

Il y aura deux niveaux de capitalisation : la capitalisation par projet et la capitalisation transversale. L'ONG qui répond à l'appel à propositions doit prévoir dans sa proposition des activités de capitalisation internes au projet et doit choisir les modalités de cette capitalisation (capitalisation

effectuée grâce à des ressources internes, partenariat avec un organisme qui apportera ses compétences en matière de capitalisation). La capitalisation transversale (commune aux deux projets Fisong retenus) sera organisée et financée par l'AFD.

Habrá dos niveles de capitalización: al nivel de cada proyecto y al nivel transversal. La ONG que responda a la convocatoria de propuestas deberá prever actividades de capitalización propias a su proyecto en su propuesta y elegir las modalidades (capitalización realizada con recursos internos, asociación con un organismo especializado). La capitalización transversal (común a los dos proyectos Fisong seleccionados) será organizada y financiada por la AFD.

Q3. ¿El Dossier Administrativo exhaustivo de los principales socios del consorcio proponente (mencionado en el punto 3 de modalidad de selección), debe ser presentado, individualmente por cada socio, o en conjunto?

Seule l'organisation qui dépose la proposition doit déposer un dossier administratif complet. Pour chaque partenaire important du projet, il suffit de compléter la « Fiche de renseignements relative au(x) partenaire(s) du projet » présentée p.39 de l'appel à propositions. Ces fiches font partie du dossier administratif unique.

Sólo la organización que presenta la propuesta debe presentar un expediente administrativo completo. Para cada socio importante del proyecto, solo hay que completar la «Ficha de datos relativa al (los) socio(s) del proyecto» presentada p.39 de la convocatoria de propuestas. Esas fichas formarán parte del expediente administrativo único.

Q4. Dentro del Dossier administrativo, se solicita una lista de financiamientos públicos que han sido aprobados y cerrados por el órgano encargado de cerrar estas cuentas. ¿ El órgano competente es la instancia administrativa de la entidad firmante del convenio con la ONG, o la contraloría general del estado?

L'AFD requiert le budget prévisionnel de l'année en cours avec, si possible, la liste des financements publics, tel que validé par le conseil d'administration de l'ONG

La AFD solo requiere el presupuesto previsto para el presente año con la lista de financiamientos públicos, validado por el Consejo de Administración de la ONG.

Q5. ¿Es posible acceder al dispositivo F3E para el acompañamiento a las ONG en la incorporación del enfoque de género en la propuesta?

Comme mentionné au § 4.3.2, les ONG retenues à l'issue de la phase de sélection – mais pas avant – bénéficieront d'un accompagnement à la prise en compte du genre dans leur projet via (i) une formation-sensibilisation collective des ONG retenues et de leurs partenaires à l'intégration d'une perspective de genre dans leurs projets, (ii) un échange individuel avec chaque ONG retenue, afin d'élaborer un plan d'action concret. Il est par ailleurs demandé aux ONG de prévoir dans le budget le financement d'une expertise destinée à appuyer la mise en œuvre, au cours du projet, du plan d'action genre élaboré en amont.

*Como se menciona en el punto 4.3.2 – Enfoque genero, **solo las ONG que se habrán sido seleccionadas y sus aliados** beneficiarán de un acompañamiento a la consideración del género en su proyecto a través de (i) una capacitación-sensibilización colectiva de las ONG seleccionadas sobre la integración de una perspectiva género en sus proyectos, (ii) un intercambio individual con cada ONG seleccionada, con el propósito de elaborar un plan de acción concreto. Además, se le pide a las ONG prever en su presupuesto el financiamiento de una experticia destinada a apoyar la implementación, a lo largo del proyecto, del plan de acción género elaborado previamente*

Q6. ¿Es requisito indispensable que al menos uno de los socios principales (ONG) registren en su trayectoria y experiencia, trabajos con la AFD?

Non, ce n'est pas indispensable.

No es necesario